

## Welche Bibelübersetzung ist die beste?

Das haben sich schon viele gefragt. Es gibt eine Vielzahl von guten deutschen Bibelübersetzungen, sodass die Wahl wirklich nicht einfach ist und bei jedem etwas anders ausfallen wird.

Für den einen mag die beste (oder genaueste) Bibelübersetzung die sein, welche die ursprünglichen Grundtexte möglichst **wörtlich und exakt wiedergibt** (philologische Gesichtspunkte). Jemand anders sucht eine Übersetzung mit einer **würdevollen, etwas gehobeneren Sprache** (sprachästhetische Gesichtspunkte). Der nächste Leser legt eher Wert auf **leichte Verständlichkeit** und/oder auf **Gedanken- und Sinntreue** (kommunikative Gesichtspunkte). Und so könnten noch etliche weitere Kriterien als Maßstab angelegt werden, um die beste Bibelübersetzung für sich zu finden.

Nachfolgend stellt daher [www.Christusbekenner.de](http://www.Christusbekenner.de) einige namhafte Bibelübersetzungen vor, die im deutschen Sprachraum beliebt und gebräuchlich sind.

### Bibel.heute

Die *Bibel.heute* von Karl-Heinz Vanheiden ist eine **frei formulierende**, aber **sinngenaue** Übersetzung mit enger Orientierung am Grundtext. Sie lädt zum großflächigen Lesen ein und bietet in Fußnoten Erklärungen (über die man mitunter anderer Ansicht sein mag) schwieriger Stellen. Sie ist ideal für den Einstieg ins Bibellesen. Gern wird sie auch zum Vorlesen und zur Evangelisation eingesetzt, da es ihr sehr gut gelingt, das Herz anzusprechen. Sie ist parallel unter dem Namen *Neue evangelistische Übersetzung* (NeÜ) bekannt („evangelistisch“ wegen Evangelisation) (jetzt auch: NISB NeÜ). **Im Alten Testament** enthält sie durchgehend den Gottesnamen „**Jahwe**“ (für das Tetragramm JHWH) an den im Grundtext rechtmäßigen Stellen, was viele Leser wertschätzen.

### Bruns

Die Bibelübersetzung von Hans Bruns zeichnet sich durch eine leicht verständliche, zeitgemäße Wiedergabe und relativ **gute Grundtexttreue** aus. **Erklärungen** nach jedem Sinnabschnitt des Textes – hauptsächlich erbauender Art – erläutern die Zusammenhänge der Bibel. Durchgehende Parallelstellenverweise. Letzte Verbesserung der Übersetzung 1993. Sie ist bis dato nicht online verfügbar.

## Einheitsübersetzung

Im Herbst 2016 wurde die revidierte *Einheitsübersetzung* veröffentlicht. Sie ist die verbindliche deutsche Bibel in der katholischen Kirche. In Sachen Texttreue folgt die *Einheitsübersetzung* etwas hinter der *Lutherbibel*. Aber dafür gebraucht die revidierte *Einheitsübersetzung* eine deutlich **zeitgemäßere Sprache** als jene und ist flüssiger zu lesen. Die einleitenden Artikel zu den einzelnen Bibelbüchern sind vielfach als recht bibelkritisch und unpassend bemängelt worden; sie sollten bei der Wahl dieser Bibelübersetzung unseres Erachtens einfach ignoriert werden und tun der Bibelübersetzung an sich keinen Abbruch. Zudem enthält die *Einheitsübersetzung* die sogenannten Apokryphen, die bekanntlich nicht zum Bibelkanon gehören. Die *Einheitsübersetzung* beschreitet weise einen **Mittelweg** bei der Textwiedergabe (im Wechsel von streng wörtlicher zu freier, kommunikativer Übersetzungsmethode des Ausgangstextes, wenn das für die Verständlichkeit vorteilhafter erscheint).

## Elberfelder Bibel

Eine beliebte **wörtliche** Übersetzung. Sie gibt den Grundtext mit weitgehender Exaktheit (**strukturtreu** gemäß originalem Satzaufbau) wieder und nimmt dabei in Kauf,

dass dies auf Kosten der sprachlichen Eleganz und Verständlichkeit geschieht. Wörter, die im Original identisch sind, werden auch in der Zielsprache möglichst gleichlautend wiedergegeben (**gemäßigt konkordant**). Die weitere Arbeit an dieser Bibelübersetzung wird von einer ständigen Kommission begleitet, die Verbesserungen vornimmt. Das Ergebnis wird jeweils als nummerierte Textstand-Angabe im Impressum nachgewiesen. Diese philologische Übersetzung eignet sich vor allem zum intensiven, analytischen Bibelstudium. Sie sollte aber auch nicht überbewertet werden; sie ist ja nicht die Originalbibel. Die Ersetzung des Namens Gottes (Tetra-gramm) im Alten Testament durch HERR hat sie beispielsweise keineswegs textgetreuer gemacht. Teilweise etwas arg veraltete Begriffe (hier besteht aktuell ein Nachbesserungsbedarf). Mit Übersetzungsvarianten und Erklärungen in Fußnoten sowie einem großen Verweisstellenapparat in der Mittelspalte. Zweifarbigem Druck.

## Gute Nachricht Bibel

Ihr gelingt es, auch für Leser ohne besondere Vorkenntnisse verständlich zu sein. Die eingesetzte Übersetzungsmethode wird als „funktionale Äquivalenz“ bezeichnet, weil es ihr nicht um Worttreue geht, sondern darum, den

Gedanken/Sinn einer Textstelle zu erfassen und ihrer Funktion entsprechend zu übertragen – mitunter dabei aber auch mehr oder weniger stark interpretierend. Eine Übersetzung, die mit dieser Methode arbeitet, wird auch **kommunikativ** genannt. Die *Gute Nachricht Bibel* war die erste kommunikative Bibelübersetzung in deutscher Sprache und wird ihrem Anspruch (und inzwischen revidiert) auch heute noch gerecht.

## Herder Bibel

Sie ist wohl derzeit die eleganteste **philologische** Bibelübersetzung. Die *Herder Bibel* (auch bekannt als *Heilige Schrift des Alten und Neuen Bundes*), obwohl in der katholischen Tradition beheimatet, wird deutlich weniger als andere Übersetzungen als konfessionell gebunden eingeschätzt und ist daher ebenfalls unter freien Christen beliebt. Jetzt sorgte das renommierte Verlagshaus Herder (Freiburg) für eine moderate Anpassung der *Herder Bibel* an den heutigen Sprachgebrauch. Diese Übersetzung (besonders mit dem aktuellsten Textstand der **Revision Oktober 2020**) überzeugt durch ihre **sprachliche Schönheit** in den poetischen/prophetischen Büchern im AT und

bemerkenswerte **Texttreue** im NT. Übersetzer-Teams finden in der Regel, wie die Erfahrung gezeigt hat, bessere Übersetzungslösungen als Einzelübersetzer. Sie ist eine der besten Alternativen zur derzeitigen *Einheitsübersetzung* und überhaupt zu den anderen wortgetreuen Bibelübersetzungen, die vergleichsweise in der Regel nicht so erfrischend leicht zu lesen und zu verstehen sind. Ein **Geheimtipp** von Bibelliehabern für Bibelliebhaber!

## Hoffnung für alle

Sie ist eine **kommunikative** Übersetzung und eignet sich gut zum entspannten Lesen, um insbesondere **grundsätzliche Zusammenhänge** zu verstehen. Gern wird sie daher von jungen Leuten und Einsteigern gelesen und hat eine sehr große Verbreitung gefunden. Sie wurde nach ihrem amerikanischen Muster (*The Living Bible*) angefertigt (das verbesserte „Nachfolgemodell“ von *The Living Bible* war die *New Living Translation*, die wiederum der deutschsprachigen *Neues Leben Bibel* entspricht). Nach mehreren Revisionen ist auch die *Hoffnung für alle* inzwischen sinngenauer geworden, was erfreulich ist.

## Lutherbibel

Die *Lutherbibel 2017* (zum 500-jährigen Reformationsjubiläum erschienen) ist der zum Gebrauch empfohlene Bibeltext der Evangelischen Kirche in Deutschland. Rund 40 % der Verse wurden überarbeitet. Die aktuelle Revision hat viele sprachliche Modernisierungen der Ausgabe von 1984 zurückgenommen, um Luther zu ehren. Der Text ist dadurch schwerer verständlich und **anspruchsvoll** geworden (z.B. in den Paulusbriefen). An einigen Stellen kehrt die Revision 2017 sogar zu Luthers Wortlaut von 1545 zurück, was nicht immer sprachlich überzeugt. Das Deutsch, wie es noch heute gesprochen wird, verdankt viel Luthers Übersetzungsarbeit an der Bibel. Die *Lutherbibel* ist die in Deutschland am weitesten verbreitete Bibelübersetzung. Sie zeichnet sich durch eine gut einprägsame Ausdrucksweise aus trotz oder gerade wegen ihrer **kernigen Sprache**. Die *Lutherbibel 2017* ist eine zuverlässige Bibelübersetzung (**philologisch**). Sie sollte allerdings nicht verwechselt werden mit: *NeueLuther Bibel 2009*, *La Buona Novella Bibel* oder *Luther21*, die andere (und unseres Erachtens nicht immer lobenswerte) Eigenarten aufweisen und spezielle Leserschaften mit ihren ganz eigenen Bedürfnissen ansprechen.

## Menge 2020

Hermann Menge war ein begnadeter Experte für Griechisch, Latein, Hebräisch und natürlich Deutsch; außerdem war er bekennender Christ. Seine Übersetzung besticht durch große Liebe zum Detail (z.B. durch die treffende Wortwahl, die scharfsinnig durchdachten und aufschlüsselnden Überschriften, welche schon vorab Verständnis vermitteln, sowie seine zahlreichen Anmerkungen; diese wurden jetzt – zur besseren Lesbarkeit – aus dem Haupttext heraus als Fußnoten gesetzt und erweitert). Er bemühte sich um **größtmögliche Nähe zum Grundtext** und trotzdem um ein gut verständliches, **würdevolles Deutsch**. Menge, der fast 98 Jahre alt werden durfte, hat bis zu seinem Tod bei seiner Übersetzung um jedes Wort gerungen und verbessert. Nicht ohne Grund gehört die *Menge-Bibel* zu den angesehensten deutschen Übersetzungen mit besonderem Augenmerk auf die Genauigkeit in der Wiedergabe des Grundtextes. Die letzte Revision vor der jetzigen war im Jahre 1939 erfolgt. Mit der aktuell vorliegenden *Menge 2020* – die nach der 1. Auflage noch einmal nachgebessert wurde – wird Lesern eine behutsame und respektvolle Überarbeitung der *Menge-Bibel* gereicht. Einspaltiger Satz.

## Neue Genfer Übersetzung

Diese Bibelübersetzung (derzeit nur Neues Testament und Teile des Alten Testaments übersetzt) versucht, den ursprünglich gemeinten Sinn möglichst genau in heute gesprochenem Deutsch wiederzugeben. Sie ist bei den **freien**, also **kommunikativen** Übersetzungen anzusetzen. Auf den exakten Wortlaut und alternative Deutungen des biblischen Urtextes wird in umfangreichen Anmerkungen hingewiesen. Einfügungen in der Übersetzung werden durch Akzente gerahmt (´ `). Sie genießt einen guten Ruf. Es sollte indes bis zur Fertigstellung der Übersetzung des kompletten Alten Testaments die große Chance nicht vertan werden, sich künftig im tatsächlich wiedergegebenen Haupttext des Neuen Testaments noch enger am griechischen Grundtext zu orientieren.

## Neues Leben Bibel

Es handelt sich um die deutschsprachige Entsprechung der *New Living Translation*, an der über 90 Gelehrte mitwirkten. Versierte Übersetzer/-innen haben die Texte übersetzt; danach wurde ihre Übersetzung durchgesehen und überarbeitet. Unter formalen Gesichtspunkten gilt die *Neues Leben Bibel* als **frei** oder **kommunikativ**, obwohl sie im Grunde **fast** eine „**klassische**“ **Bibel** ist, nur eben

mit einer deutlich zeitgemäßen Ausdrucksweise. Die gelungene, **leicht verständliche** Übersetzung ist sprachlich klar und prägnant. Jesus-Worte in rotem Druck.

## Neue-Welt-Übersetzung

Eine Bibelübersetzung in modernem Deutsch (jedoch auch mit zahlreichen Fremdwörtern) mit relativ gut verständlichen Formulierungen. Der revidierte Text (2019) beruht auf der englischen Ausgabe von 2013. Es handelt sich also ebenfalls um die Übersetzung einer Bibelübersetzung. Die *Neue-Welt-Übersetzung* ist die Bibel der Zeugen Jehovas. Im Alten Testament erscheint der Gottesname „Jehova“ für das Tetragramm JHWH. Die anonymen Übersetzer erheben den Anspruch, dass sie sich am Grundtext orientiert haben. Diesem Anspruch werden sie aber nicht immer gerecht, da im Neuen Testament an 237 Stellen, wo gottgewollt im Griechischen *kýrios* (Herr) steht, sie sich die Freiheit herausnehmen, dafür ebenfalls „Jehova“ einzusetzen. In der revidierten *Neuen-Welt-Übersetzung* (jetzt **kommunikativ**) werden auch Termini technici u.a. geschickt verändert (in der ursprünglichen, wörtlichen Version teilweise noch durch eckige Klammern gekennzeichnet),

so dass die übersetzten Aussagen der Glaubensauffassung der Zeugen Jehovas nicht widersprechen und ihre diversen Sonderlehren zu stützen scheinen. Da die Wörter zweier Sprachen sich nicht immer in ihrem Bedeutungsumfang vollständig decken, ist bei einer Übersetzung – und nicht nur bei dieser – noch genügend Spielraum für Interpretation und Verfälschung. „Das Silberschwert“ der Zeugen Jehovas ist derzeit sicherlich nicht die genaueste Bibelübersetzung. (Durch einfaches Anklicken hier von [www.Christusbekenner.de](http://www.Christusbekenner.de) finden Leser, die Zeugen Jehovas sind, eine Anzahl Artikel, die speziell zu ihrer Information als „Augenöffner“ geschrieben wurden.)

### **Pattloch-Bibel**

Die Übersetzung von Vinzenz Hamp, Meinrad Stenzel und Josef Kürzinger, landläufig als *Pattloch-Bibel* bekannt, überzeugt durch ausgezeichnete Übersetzungsqualität, was sowohl die Lesbarkeit als auch die **Nähe zu den Grundtexten** betrifft. Der Einschluss der nichtkanonischen apokryphen Schriften und die katholisch eingefärbten Erklärungen in den zahlreichen Fußnoten haben wohl zur Entfremdung dieser Übersetzung beigetragen, die unter den gut lesbaren und zuverlässigen Bibelübersetzungen einen vorderen Platz einnimmt.

### **Schlachter 2000**

Eine revidierte Übersetzung einer volkstümlichen Bibel aus der Reformationszeit, basierend jetzt im Neuen Testament auf dem Textus Receptus. Sie ist also eine Bibel mit einem **anderen Manuskriptzweig**. F. E. Schlachter, der Übersetzer dieser Bibel, nutzte diesen noch nicht. Die Anpassung erfolgte erst in der Neuzeit, was daher etwas fragwürdig erscheint. Das Deutsch ist ein wenig verständlicher als in der *Elberfelder Bibel* oder der *Lutherbibel 2017*, die wiederum beide auf den aktuellen bibelwissenschaftlichen Nestle-Aland-Text zurückgehen. Die *Schlachter 2000* bietet sage und schreibe 100.000 Parallel- und Verweisstellen sowie viele Anmerkungen am Fuß und Einleitungen zu jedem Bibelbuch. Zur Thematik „**Textus Receptus**“ muss konstatiert werden, dass diese Textform nicht die verlässlichere Grundlage bildet (obwohl es viele Freunde dafür gibt). Mehr Textmenge/Ausschmückung bzw. Simplifizierung zur Verständlichmachung und mannigfaltige Angleichungen (bei den Evangelien sehr auffällig) sind ein verstecktes, aber untrügliches Indiz für eine nachträgliche Hinzufügung/Bearbeitung der Handschriften, wenn gleich es seinerzeit durchaus in edler Absicht erfolgt sein mag. Die diversen Veränderungen (2 % = 300 Stellen)

betreffen keine entscheidenden oder für das Heil notwendigen Lehrfragen. Die *Schlachter 2000* hat mit ihrer Textgrundlage ihre Nische gefunden und zählt ohne Frage zu den hoch geschätzten **wort- und sinngetreuen** deutschen Bibelübersetzungen.

### **Zürcher Bibel**

Die *Zürcher Bibel* (2007) ist eine gediegene deutschsprachige Übersetzung aus der Schweiz **in gehobener Sprache** (mit größerem Wortschatz). Sie hat mit der gleichnamigen Vorgängerversion (1931) wenig gemein, da sie völlig neu übersetzt worden ist. Die 1931er-Version wurde von Bibelexegeten und Theologiestudenten wegen ihrer hohen Zuverlässigkeit (jedoch nur im Neuen Testament) seinerzeit noch als „Codex Z“ bezeichnet. Zwar trägt die Neuübersetzung dieses etwas humorige Prädikat nicht mehr, sie ist dennoch für ihre Grundtexttreue (**philologisch**) bekannt, gehört zu den besten Bibelübersetzungen, die auf der bibelwissenschaftlich erarbeiteten Textgrundlage basieren, und ist somit für das ernste Studium des Wortes Gottes gut geeignet. Die neue *Zürcher Bibel* ist wie die *Lutherbibel* und auch die *Einheitsübersetzung* eine „traditionelle“ Bibelübersetzung von kirchenamtlichem Rang. Schweizer Rechtschreibung.

## **2 wertvolle Hilfsmittel zum Bibelstudium:**

### **Interlinearübersetzung Dietzfelbinger**

Diese Interlinearübersetzung Griechisch – Deutsch zum kompletten Neuen Testament basiert auf der wissenschaftlichen Textfassung von Nestle-Aland. Hier steht **Wort für Wort** direkt unter dem altgriechischen Grundtext (in griechischen Schriftzeichen) die deutsche Übersetzung – Zeile für Zeile. Auf diese Weise kann man sich auch ohne Kenntnis der griechischen Sprache einen Eindruck vom Urtext verschaffen. Keine Lesebibel.

### **Münchener Neues Testament**

Diese „Studienübersetzung“ geht ebenfalls vom erarbeiteten Nestle-Aland-Text aus. Sie ähnelt einer Interlinearübersetzung, allerdings ohne den griechischen Grundtext des Neuen Testaments zu beinhalten. Ihr Ziel war es, nach dem Grundsatz zu übersetzen: **„So griechisch wie möglich, so deutsch wie nötig“**. Damit wird sie zu einer der genauesten Übersetzungen.

**Weitere Themen hier:** [www.Christusbekenner.de](http://www.Christusbekenner.de)